

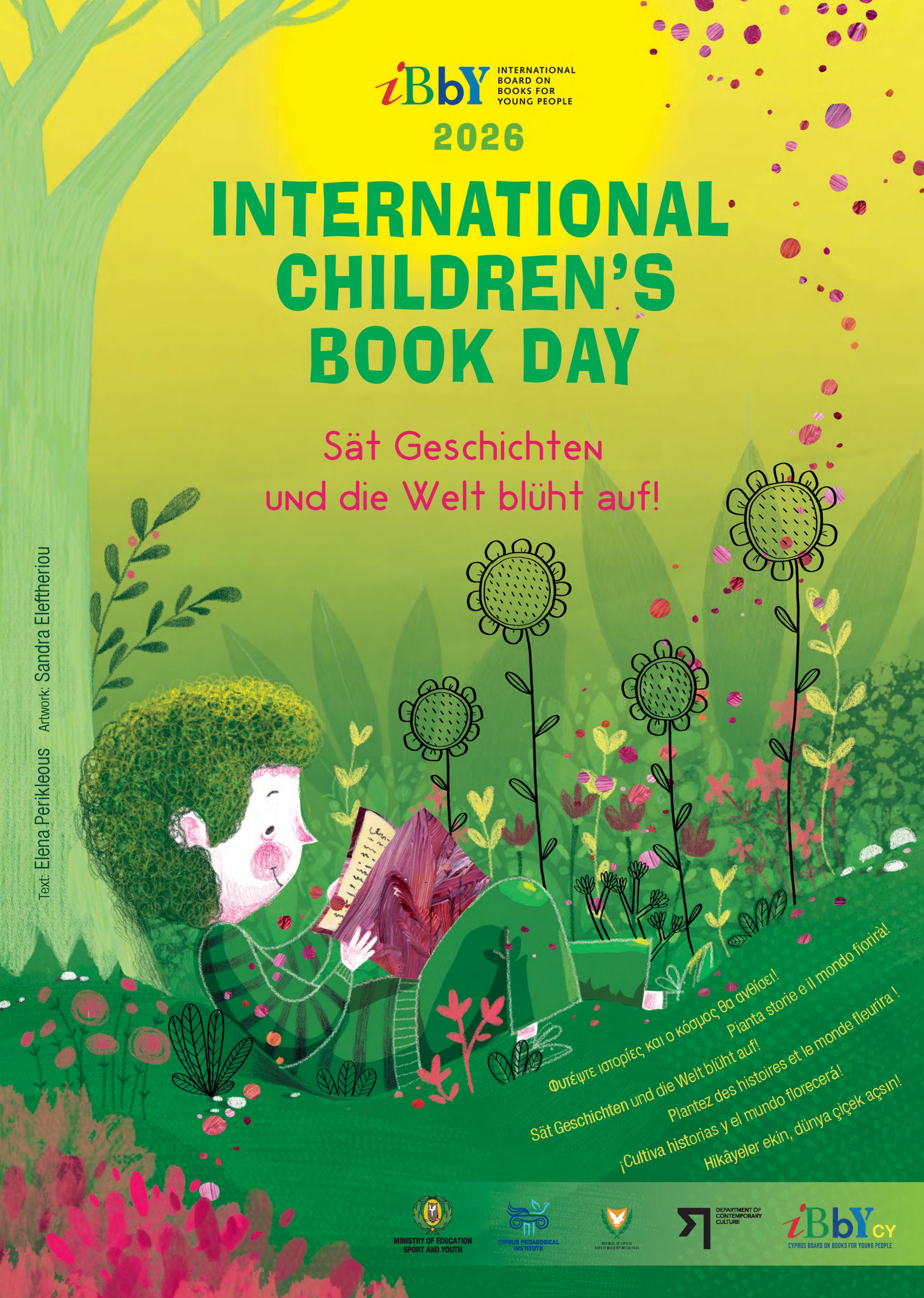


2026

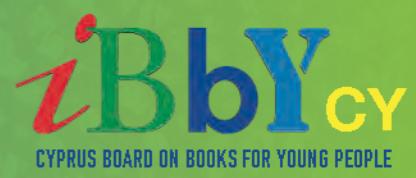
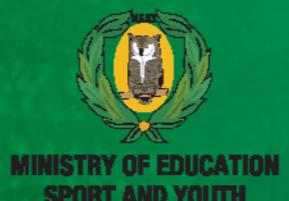
INTERNATIONAL CHILDREN'S BOOK DAY

Sät Geschichten
und die Welt blüht auf!

Text: Elena Perikleous Artwork: Sandra Eleftheriou



Φυτέψειστορίες και ο κόσμος θα γνθίσει!
Sät Geschichten und die Welt blüht auf!
Plantez des histoires et le monde fleurira!
¡Cultiva historias y el mundo florecerá!
Hikâyeler ekin, dünya çiçek açın!



Φυτέψτε ιστορίες και ο κόσμος θα ανθίσει Sät Geschichten und die Welt blüht auf!*

Μια φορά και έναν καιρό, γεννήθηκε ένα παιδί το οποίο ήθελε να ζήσει καλύτερα από τους ήρωες των παραμυθιών που ζρύσανε απλώς καλά.
Μεγάλωνε και άλλαζε. Διάβαζε και μεταμορφωνόταν.
Γινόταν Δον Κιχώτης και πολεμούσε τους ανεμόμυλους.
Γινόταν Αλίκη και ζωντάνευε τα θαύματα.
Γινόταν Ρομπέν και έσωζε τα δάση.
Γινόταν λύκος και έφτιαχνε αγέλες που τραγουδούσαν στο φεγγάρι.
Περνούσαν τα χρόνια, μα το κόσμος δεν άλλαζε όπως ποθούσε.
Κατάφερε όμως να φτιάξει έναν δικό του κόσμο. Σε μια αυλή με κήπο. Έβαλε μέσα ότι αγαπούσε.
Πέρασαν κι άλλα χρόνια, και αφού γινόταν ολοένα και σοφότερος με τα διαβάσματά του, βρήκε τη λύση.
Ήρθε φθινόπωρο. Όργωσε καλά τη γη και φύτεψε.
Χειμώνιασε. Περίμενε να λιώσει το λευκό χαλί. Βιβλιοπαρέα είχε εκλεκτή και έκανε υπομονή.
Την άνοιξη πετάχτηκαν τα πρώτα φυλλαράκια. Μεγάλωσαν κορμοί, κλαδιά, ξεπρόβαλαν μπουμπούκια.
Γέμισε πψηκή με χρώματα και αρώματα.
Το καλοκαίρι; Βάρκες, ιστιοφόρα, αερόστατα, ποδήλατα... Ταξίδευε παντού!
Ήχερε πια με βεβαιότητα πως μόνο έτσι θα τον άλλαξε τον κόσμο.
Έγινε φυτευτής.
Φυτευτής ιστοριών μαγικών.
Έσπερνε λέξεις, λίπαινε εικόνες, σκάλιζε μαγεία, πότιζε φαντασία και φύτρωναν ιστορίες. Μετά; Κλάδευε αγάπη και χάριζε μπουκέτα στους περαστικούς.
Μπουκέτα ειρήνης, ελπίδας, δύναμης, πίστης στο αδύνατο. Μπουκέτα μικρών θαυμάτων για τον καθένα.
Κάθε άνοιξη, στις 2 του Απριλίου, οι ιστορίες που φύτευε άνθιζαν τον κόσμο.
Α, και με τα εργαστήρια κηπουρικής μοιραζόταν τη γνώση του φυτέματος με μεγάλους και μικρούς.
Και έγινε ο κίπος του Κίπος της Ελπίδας και η αυλή του η Αυλή των Θαυμάτων, με τον θαυματοποιό πάντα εκεί, να ξετυλίγει κόκκινες κλωστές ιστοριών.

Es war einmal ein Kind, das sich danach sehnte, ein besseres Leben zu führen als die Helden im Märchen - die nur glücklich bis ans Ende ihrer Tage lebten.
Das Kind wuchs heran und veränderte sich. Lesend wurde es zu Don Quichotte, der gegen Windmühlen kämpft, zu Alice, die Wunder ins Leben bringt, zu Robin Hood, der die Wälder rettet, zu einem Wolf, der im Rudel den Mond anheult.
Die Jahre vergingen, aber die Welt blieb unberührt von der einst erträumten Veränderung.
Dennoch gelang es dem Kind, sich im Innenhof eine völlig neue Welt zu erschaffen, den Garten mit all dem zu füllen, was ihm lieb und teuer war.
Es zogen noch mehr Jahre ins Land.
Und indem Bücher seine Seele mit Weisheit erfüllten, wusste das Kind, was zu tun war.
Als der Herbst kam, wurde der Boden gepflügt und die Saat ausgebracht.
Der Winter kam.
Und das Kind wartete geduldig darauf, dass die Schneedecke schmolz, während ihm seine Buchfreunde Gesellschaft leisteten.
Dann war der Frühling da. Zarte Blätter trieben aus.
Die Stämme wurden stärker, die Äste streckten sich, Knospen sprossen.
Auch das Kind blühte auf, erfüllt von Farben und Düften.
Und der Sommer?
Das war die Zeit der Boote, Segelboote, Heißluftballons, Fahrräder ... die Zeit, um ausgiebig zu reisen.
Jetzt war es dem Kind vollkommen klar: DAS war der Weg, die Welt zu verändern: als Sämann.
Ein Sämann magischer Geschichten, der Worte sät, Bilder schafft, Wunder erntet und die Phantasie bewässert.
Und so fingen die Geschichten an zu wachsen und zu gedeihen.
Und dann?
Das Kind hegte seine Schöpfungen voller Liebe, überreichte Passanten prächtige Gebinde. Gebinde voller kleiner Wunder, für jeden eines.
Jedes Jahr im Frühling, am 2. April, tauchen die vom Kind ausgesäten Geschichten die Welt in ein Blütenmeer.
Ach ja, und es gab sein Wissen über das Geschichten-Säen weiter an Jung und Alt. Und so wurde der Garten des Kindes zum Garten der Hoffnung, der Innenhof zum Hof der Wunder, während der junge Wunderwirker die Stellung hielt und rote Geschichtenfäden vom Wind weitertragen ließ.

Übersetzung: Doris Breitmoser

Έλενα Περικλέους

Επίροπος Προστασίας των Δικαιωμάτων του Παιδιού της Κυπριακής Δημοκρατίας

Η Έλενα Περικλέους γεννήθηκε με μια φαγούρα – τη φαγούρα της αναζήτησης. Από παιδί μάζευε λέξεις, παραπορούσε σιωπές και άκουγε ιστορίες που τη ψιθύριζαν τα δέντρα και οι σελίδες των βιβλίων.
Σπούδασε Παιδαγωγικά και συνέχισε με μεταπτυχιακές σπουδές στην Περιβαλλοντική Εκπαίδευση, γιατί πίστευε πως η φροντίδα για τη φύση και η φροντίδα για το παιδί είναι συγκοινωνούντα δοχεία ευαισθησίας.
Σήμερα, ως Επίροπος Προστασίας των Δικαιωμάτων του Παιδιού, υπηρετεί με συνέπεια το όραμα μιας κοινωνίας που ακούει, κατανοεί και ασέβαινη τη φωνή του παιδιού. Μέσα από το έργο της στην εκπαίδευση, τον πολιτισμό και τη λογοτεχνία, υπερασπίζεται το δικαίωμα κάθε παιδιού στη ζωή, στην έκφραση, στη συμμετοχή και στην πρόσβαση στην τέχνη και στον πολιτισμό.
Έχει εκδόσει είκοσι οκτώ βιβλία για παιδιά, εφήβους και ενήλικες, πολλά από τα οποία έχουν τιμηθεί με Κρατικά Βραβεία και διακρίσεις από λογοτεχνικούς φορείς στην Κύπρο και στην Ελλάδα.
Πιστεύει πως κάθε ιστορία είναι ένας σπόρος: κι όταν φυτεύεται με αγάπη, ο κόσμος ανθίζει.

Elena Perikleous

Beauftragte der Republik Zypern für den Schutz der Kinderrechte

Elena Perikleous wurde mit einem Drang geboren - dem Drang zu suchen. Seit ihrer Kindheit sammelte sie Worte, beobachtete die Stille und lauschte den Geschichten, die ihr die Bäume und Buchseiten zuflüsterten.
Sie studierte Pädagogik und absolvierte ein Aufbaustudium in Umweltpädagogik, überzeugt davon, dass der Schutz der Natur und die Sorge um Kinder Hand in Hand gehen.
Heute, als Beauftragte für den Schutz der Kinderrechte, setzt sich Perikleous konsequent für eine Gesellschaftsvision ein, in der jedes Kind erhört, verstanden und respektiert wird. Durch ihre Arbeit in den Bereichen Bildung, Kultur und Literatur verteidigt sie das Recht jedes Kindes auf Leben, freie Meinungsäußerung, Teilhabe und Zugang zu Kunst und Kultur.
Perikleous hat 28 Bücher für Kinder, Jugendliche und Erwachsene veröffentlicht, von denen viele ausgezeichnet wurden.
Sie ist überzeugt davon, dass jede Geschichte ein Samenkorn ist - und wird es mit Liebe gepflanzt, erblüht die Welt.

Σάντρα Ελευθερίου

Η Σάντρα Ελευθερίου σπούδασε γραφικές τέχνες και από το 2004 εργάζεται ως εικονογράφος, έχοντας συνεργαστεί με μια πλειάδα εκδοτικών οίκων.
Το έργο της έχει διακριθεί αρκετές φορές, έλαβε έξι φορές το Κρατικό Βραβείο Εικονογράφησης του Υπουργείου Παιδείας και Πολιτισμού Κύπρου, εκπροσώπησε την πατρίδα της στην Τιμπλική Λίστα του IBBY 2012 και προτάθηκε για το Βραβείο Άντερσεν 2020. Υπήρξε μέλος της Κρητικής Επιτροπής Κρατικών Βραβεών Εικονογράφησης Κύπρου και Ελλάδας και ήταν υποψήφια για το Βραβείο Μαντάμ Φιγκάρο - Γυναίκες της Χρονιάς 2018 και 2022, στην κατηγορία δημιουργός.
Παράλληλα με την εικονογράφηση ασχολείται με τη συγγραφή, όπου επίσης έχει βραβευτεί. Το «Από την πόλη έρχομαι...», που έγραψε με τη Φιούλα Βακανά, βραβεύτηκε από τον Κυπριακό Σύνδεσμο Παιδικού και Νεανικού Βιβλίου - Cyprus IBBY. Το θεατρικό «Η επιστροφή του χαμένου πρύγκηπα» έλαβε έπαινο από τον ΘΟΚ. Το βιβλίο της «Ο Φύλακας του 8κτώ - η αρχή...» απέσπασε το Κρατικό Βραβείο Νεανικής Λογοτεχνίας Κύπρου.
Το 2021, το ίδιο έργο της να εικονογραφήσει δικό της κείμενο, έγινε πραγματικότητα σε μια συνεργασία με τις Εκδόσεις Μεταίχμιο με το βιβλίο «Η δασκάλα με μισεί!». Το 2022, κυκλοφόρησε το «Είσαι αστέρι!» και πάλι από τις εκδόσεις Μεταίχμιο.

Sandra Eleftheriou

Sandra Eleftheriou studierte Grafikdesign und begann ihre Karriere als Illustratorin im Jahr 2004. Seitdem hat sie mit zahlreichen Verlagen zusammengearbeitet und Ihre Werke haben große Anerkennung gefunden und zahlreiche Auszeichnungen erhalten, etwa sechs Mal den Nationalen Illustrationspreis Zyperns. Sie vertrat Zypern auf der IBBY Honour List 2012 und wurde 2020 für den Hans Christian Andersen Preis nominiert. Darüber hinaus war sie 2018 und 2022 für den Madame Figaro Women of the Year Award in der Kategorie „Creators“ nominiert. Sie war zudem Jurymitglied bei den Nationalen Illustrationspreisen Zyperns und Griechenlands. Neben ihrer Tätigkeit als Illustratorin ist Eleftheriou eine erfolgreiche Autorin. Für „I Come from the City“, das sie gemeinsam mit Fytoula Vakana verfasst hat, wurde sie mit dem Cyprus IBBY Award ausgezeichnet. Ihr Theaterstück „The Return of the Lost Prince“ wurde von der Cyprus Theatre Organisation geehrt, und ihr Buch „The Guardian of the 8: The Beginning“ erhielt den Nationalen Jugendliteraturpreis Zyperns. Im Jahr 2021 erfüllte sich Eleftheriou ihren lang gehegten Wunsch, ihre eigenen Texte zu illustrieren: In Zusammenarbeit mit Metaichmio Publications entstanden die Veröffentlichungen „The Teacher Hates Me!“ (2021) und „You Are a Star!“ (2022).

*Dieser Text wurde im Rahmen eines nationalen Autorenwettbewerbs von Schülern an 19 zyprischen Schulen ausgewählt. Im Sinne der Fairness wurden alle Beiträge anonym eingereicht. Die Namen der renommierten Autoren wurden erst nach Bekanntgabe der Ergebnisse offengelegt.

Writer: Elena Perikleous <https://elenaperikleous.com/>

Illustrator: Sandra Eleftheriou <https://www.facebook.com/sandraikones/> / <https://www.instagram.com/sandraeleftheriou/>